

Gesetz- und Verordnungsblatt

FÜR DAS LAND NORDRHEIN-WESTFALEN

Herausgegeben mit Genehmigung der Militärregierung

3. Jahrgang

Düsseldorf, den 22. Juni 1949

Nummer 18

Date	Contents	Page	Datum	Inhalt	Seite
11/5/49	Law relating to Alterations in the Salaries of Officials and Employees in Land North Rhine-Westphalia	105	11. 5. 49	Gesetz über die Änderung der Dienstbezüge der Beamten und Angestellten im Lande Nordrhein-Westfalen	105
2/6/48	Law relating to Debris Clearance	106	2. 6. 48	Enttrümmerungsgesetz	106
2/5/49	Law relating to Debris Clearance (Debris Clearance Law)	109	2. 5. 49	Enttrümmerungsgesetz	109

Law
of 11 May, 1949,
relating to Alterations in the Salaries of Officials
and Employees in Land North Rhine/Westphalia.
Approved for publication-reference NRW/RGO/1505/49 dated 11/6/1949.

The Landtag has passed the following Law, which has received the assent of the Regional Commissioner:

Para 1

1. The provisions set forth in paras 1—7 of chapter II of the second part of the Ordinance of 1 Dec, 1930 — RGBl. I, page 522 — in the version of the Ordinance of 6 Oct, 1931 — RGBl. I, page 537 — shall no longer be applied. Herewith the regulations laid down in para 8 of the scale of pay A for employees in the Civil Service shall also become ineffective.

2. Para 29 of the Third Ordinance of the Land Government North Rhine/Westphalia for the Stabilisation of Currency and Public Finances of 19 March, 1949 (GV. NW. page 29) shall be repealed.

Para 2

i. A revocable increase of salary — not applicable to pensions on account of increased cost of living shall be granted, in addition to salaries to officials in established and unestablished posts, so far as these are married or are considered to be on an equivalent footing with married persons:

- a) of 30 DM per month if the monthly salary does not exceed the amount of 200 DM;
- b) of 20 DM per month if the monthly salary does not reach 250 DM. Monthly salaries from 200 DM to 209,99 DM shall be rounded off to 230 DM;
- c) Monthly salaries from 250 DM to 269,99 DM shall be rounded off to 270 DM.

2. Single officials in established and unestablished posts with salaries up to 150 DM shall receive a revocable increase of salary — not applicable to pensions — on account of increased cost of living of 10 DM per month with the provision that such salaries do not exceed 150 DM.

3. All emoluments paid to officials in consideration of their full-time or part-time services shall be considered as salaries for the purposes of sub-paras 1 and 2. Allowances for children, allowances for expenditures on duty, allowances for travelling expenditures, daily allowances (Beschäftigungstagegelder), separation allowances, allowances for night shifts and allowances for removal expenditures shall be excluded.

Para 3

The provision of this Law shall also be applied to official and employees of Gemeinden, Gemeinde Associations (Gemeindeverbände) and any other corporations under public law.

Gesetz über die Änderung der Dienstbezüge der Beamten und Angestellten im Lande Nordrhein-Westfalen.

Vom 11. Mai 1949.

Druckgenehmigung NRW/RGO/1505/49 vom 11. 6. 1949.

Der Landtag hat folgendes Gesetz beschlossen, das die Zustimmung des Gebietsbeauftragten erhalten hat:

§ 1

1. Die Vorschriften der §§ 1 bis 7 des Kapitels II des Zweiten Teiles der Verordnung vom 1. Dezember 1930 — RGBl. I S. 522 — in der Fassung der Verordnung vom 6. Oktober 1931 — RGBl. I S. 537 — sind nicht mehr anzuwenden. Damit werden auch die Bestimmungen des § 8 der Tarifordnung A für Angestellte im öffentlichen Dienst gegenstandslos.

2. § 29 der Dritten Verordnung der Landesregierung Nordrhein-Westfalen zur Sicherung der Währung und öffentlichen Finanzen vom 19. März 1949 (GV. NW. S. 29) wird aufgehoben.

§ 2

1. Den planmäßigen und außerplanmäßigen Beamten wird, sofern sie verheiratet oder den Verheirateten gleichgestellt sind, zu ihren Dienstbezügen eine widerrufliche, nicht ruhegehaltfähige Teuerungszulage gewährt:

- a) von 30 DM monatlich, wenn die monatlichen Dienstbezüge den Betrag von 200 DM nicht übersteigen,
- b) von 20 DM monatlich, wenn die monatlichen Dienstbezüge den Betrag von 250 DM nicht erreichen; dabei sind die monatlichen Dienstbezüge von 200 DM bis 209,99 DM auf 230 DM aufzurunden,
- c) die monatlichen Dienstbezüge 250 DM bis 269,99 DM werden auf 270 DM aufgerundet.

2. Ledige planmäßige und außerplanmäßige Beamte mit monatlichen Dienstbezügen bis zu 150 DM erhalten eine widerrufliche nichtruhegehaltfähige Teuerungszulage von 10 DM monatlich mit der Maßgabe, daß die Bezüge 150 DM nicht übersteigen.

3. Zu den Dienstbezügen im Sinne der Abs. 1 und 2 gehören alle Geldbezüge, die die Beamten mit Rücksicht auf ihre hauptamtliche oder nebenamtliche Dienstleistung erhalten. Kinderzuschläge, Dienstaufwandsentschädigungen, Reisekostenvergütungen, Beschäftigungstagegelder, Trennungsentschädigungen, Nachdienstentschädigungen, und Umzugskostenvergütungen fallen nicht hierunter.

§ 3

Die Vorschriften dieses Gesetzes gelten auch für die Beamten und Angestellten der Gemeinden, Gemeindeverbände und sonstige Körperschaften des öffentlichen Rechts.

Para 4

This Law shall become effective on 1 April, 1949.

Düsseldorf, 11 May, 1949.

The Land Government Land North Rhine/Westphalia.

The Ministerpräsident.
Arnold.

The Minister of the Interior. The Minister of Finance.
For and on behalf: For and on behalf:
Dr. Rombach. Dr. Weisser.

Law
of 2 June, 1948,
relating to Debris Clearance.

1949 S. 106
berichtigt durch
1949 S. 198

Approved for publication-reference NRW/LEG/18906/2/16 dated 27/10/1948.

The Landtag of Land North Rhine/Westphalia has passed the following law, which is herewith promulgated in agreement with Military Government.

§ 1
Principle.

It is an obligation of the Gemeinden to clear ruined sites until it is possible to commence re-building, to utilize the debris and to remove the mass of rubble.

§ 2
Supervision.

Supervision shall be exercised by the Gemeinde Supervisory Authorities and the Minister for Reconstruction. They can call for the submission of plans relating to the extent and degree of destruction and of plans relating to the planning and state of clearance work and can demand the execution of relevant technical measures for debris clearance, if a Gemeinde neglects its obligation.

§ 3
Execution of Clearance.

In order to carry out the clearance of debris, the persons commissioned by the Gemeinde to execute the task can enter all ruined sites and there effect the work of clearance. They can pull down parts of buildings still standing (§ 4) and take away the old building materials and parts of buildings resulting from such work.

§ 4
Extent of Clearance.

1. All sites shall be subject to clearance by the Gemeinden on which edifices have been destroyed by acts of war or which are so extensively damaged that their rebuilding would be forbidden for reasons of safety or for economic reasons in connection with building.

2. If individual portions of an edifice are still useable, clearance shall be restricted to the parts of the building which are no longer capable of being used.

§ 5
Obligation of Approval.

1. The owner shall require the approval of the Gemeinde in order to effect clearance of ruined sites and to take away old building materials.

2. When such approval is given, the Gemeinde can impose on the owner levies concerning the clearance and removal of the debris. The Gemeinde can furthermore make the condition that the old building materials shall only be used within the area of the Gemeinde.

3. Approval must be given if the owner of the site establishes that he has an economic interest in the utilisation of the debris and that such utilisation is permissible from the economic building point of view.

4. Such approval shall not be in opposition to the implementation of the clearance plan of the Gemeinde.

§ 4

Das Gesetz tritt mit Wirkung vom 1. April 1949 in Kraft.

Düsseldorf, den 11. Mai 1949.

Die Landesregierung des Landes Nordrhein-Westfalen.

Der Ministerpräsident:
Arnold.

Der Innenminister. Der Finanzminister.
In Vertretung: In Vertretung:
Dr. Rombach. Dr. Weisser.

Enttrümmerungsgesetz.
Vom 2. Juni 1948.

Drückgenehmigung NRW/LEG/18906/2/16 vom 27. 10. 1948.

Der Landtag des Landes Nordrhein-Westfalen hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Genehmigung der Militärregierung hierdurch verkündet wird:

§ 1
Grundsatz.

Die Räumung der Trümmergrundstücke bis zur Herstellung der Bebauungsfähigkeit, die Verwertung der Trümmer und die Fortschaffung der Schuttmassen ist eine Pflichtaufgabe der Gemeinden.

§ 2
Aufsicht.

Die Aufsicht wird von den Gemeindeaufsichtsbehörden und dem Minister für Wiederaufbau ausgeübt. Diese können die Vorlage von Plänen über den Umfang und den Grad der Zerstörung, über Planung und Stand der Aufräumungsarbeiten sowie über die künftige Aufbauplanung fordern und die Durchführung sachgemäßer Enttrümmerungsmaßnahmen verlangen, wenn eine Gemeinde ihre Pflicht vernachlässigt.

§ 3
Durchführung der Enttrümmerung.

Zur Durchführung der Enttrümmerung können die Beauftragten der Gemeinde alle Trümmergrundstücke betreten und dort Aufräumungsarbeiten vornehmen. Sie können noch stehende Gebäudeteile (§ 4) abreißen und die dabei anfallenden Altbaustoffe und Bauteile entnehmen.

§ 4
Umfang der Räumung.

1. Der Räumung durch die Gemeinden unterliegen alle Grundstücke, auf denen Bauwerke durch Kriegsereignisse zerstört oder so schwer beschädigt sind, daß ihre Wiederherstellung aus Gründen der Bausicherheit oder aus bauwirtschaftlichen Gründen untersagt werden würde.

2. Sind einzelne Teile eines Bauwerks noch benutzbar, so beschränkt sich die Räumung auf die nicht benutzbaren Bauteile.

§ 5
Genehmigungspflicht.

1. Der Eigentümer bedarf zur Räumung von Trümmergrundstücken und zur Entnahme von Altbaustoffen der Genehmigung der Gemeinde.

2. Bei Erteilung der Genehmigung kann die Gemeinde dem Eigentümer Auflagen über Räumung und Fortschaffung der Trümmer machen. Sie kann ferner bestimmen, daß die gewonnenen Altbaustoffe nur im Bereich der Gemeinde verwandt werden dürfen.

3. Die Genehmigung muß erteilt werden, wenn der Grundstückseigentümer nachweist, daß er ein begründetes wirtschaftliches Interesse an einer Verwendung der Trümmer hat und daß ihre Verwendung bauwirtschaftlich zulässig ist.

4. Die Genehmigung steht der Durchführung des Räumungsplanes der Gemeinde nicht entgegen.

Clearance by the Owner.

1. In localities with fewer than 20,000 inhabitants the Gemeinde can decide, with the approval of the Supervisory Authorities, that the clearance of the ruined sites in the entire Gemeinde or in parts of the Gemeinde area shall be carried out by the owner.

2. The Minister for Reconstruction can also authorise Gemeinden with over 20,000 inhabitants, upon application, to make suitable regulations to this effect.

Individual Ruined Sites.

The owners of individual ruined sites shall be obliged to undertake the clearance of such sites at their own expense if a public interest in such clearance exists and the Gemeinde issues orders to that effect. It shall not be permissible to impose an obligation for clearance if the Gemeinde has already removed debris from the site or if the demand to effect such clearance does not appear reasonable in consideration of the owner's circumstances.

Transfer of Ownership.

If the Gemeinde clears a ruined site, the debris shall become the property of the Gemeinde at the time the said debris is cleared from the site. An exception shall be made of all useable articles, likewise those building parts which have been particularly specified by the Gemeinde. The owner can demand that the Gemeinde shall exempt from the transfer of ownership and shall hand over heating-boilers, sanitary installations and likewise other building parts in which he can establish that he possesses a paramount interest.

Individual Measures.

1. Independent of any clearance and in order to produce housing accommodation, the Gemeinde can claim old building materials from ruined sites for itself or for other parties.

2. If the owner is able later to build on the site, the Gemeinde shall be obliged to effect complete clearance if the owner applies for such clearance.

Storage Places.

1. If it should be necessary when undertaking clearance that other sites be used in order to clear debris lying there, to transport debris or to process such debris or to store it, the Gemeinde can order the temporary use of such further sites.

2. Temporary use shall not exceed the period of three years.

3. The owner shall be able to claim compensation for the deprival of the use of his property.

Dumping Grounds.

1. By means of local acts (by-laws) the Gemeinde can assign dumping grounds for the deposit of rubble. In doing so consideration shall be given to land used for agricultural purposes and to the protection of the good appearance of the landscape. The site plan shall be publicly exhibited for two weeks. It shall require the approval of the higher administrative authority.

2. The order of expulsion for the dumping grounds shall establish the admissibility of expropriation. In other respects, particularly with regard to compensation, the regulations of the Prussian Law relating to the Simplified Procedure regarding Expropriation, dated 26 July, 1922 (GS., page 211) shall be applicable.

Obligation of Notice.

Notice shall be served on the owners, not later than four weeks before implementation of the order to clear the requisitioning of old building materials and the order to make temporary use of undestroyed sites. Such orders must contain instructions regarding permissible

Räumung durch den Eigentümer.

1. In Orten mit weniger als 20000 Einwohnern kann die Gemeinde mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde bestimmen, daß die Räumung der Trümmergrundstücke in der gesamten Gemeindé oder in Teilen des Gemeindegebiets durch den Eigentümer durchgeführt wird.

2. Der Minister für Wiederaufbau kann auch Gemeinden über 20000 Einwohner auf deren Antrag ermächtigen, entsprechende Regelung zu treffen.

Einzelne Trümmerstätten.

Die Eigentümer einzelner Trümmerstätten sind verpflichtet, die Räumung auf eigene Kosten selbst durchzuführen, wenn ein öffentliches Interesse vorliegt und die Gemeinde es anordnet. Eine Auferlegung der Räumungspflicht ist nicht zulässig, wenn die Gemeinde von dem Grundstück bereits Trümmer entnommen hat oder das Räumungsverlangen unter Berücksichtigung der Verhältnisse des Eigentümers nicht zumutbar erscheint.

Eigentumsübergang.

Räumt die Gemeinde ein Trümmergrundstück, so gehen die Trümmer zu dem Zeitpunkt in das Eigentum der Gemeinde über, in dem sie von dem Grundstück entfernt werden. Ausgenommen sind alle Gebrauchsgegenstände sowie diejenigen Bauteile, die von der Gemeinde besonders bezeichnet worden sind. Der Eigentümer kann verlangen, daß die Gemeinde Heizungskessel, sanitäre Anlagen, sowie andere Bauteile, an denen er ein überwiegendes Interesse nachweist, von dem Eigentumsübergang ausnimmt und herausgibt.

Einzelmaßnahmen.

1. Zur Schaffung von Wohnraum kann die Gemeinde auch außerhalb einer Räumung Altbaustoffe von Trümmergrundstücken für sich oder andere in Anspruch nehmen.

2. Kann der Eigentümer das Grundstück später bebauen, so ist die Gemeinde auf seinen Antrag verpflichtet, eine vollständige Räumung durchzuführen.

Lagerplätze.

1. Wird es bei den Räumungsmaßnahmen erforderlich, weitere Grundstücke zu benutzen, um dort lagernde Trümmer aufzuräumen, Trümmer zu befördern, zu lagern oder zu verwerten, kann die Gemeinde die vorübergehende Benutzung anordnen.

2. Für die Entziehung der Nutzung kann der Eigentümer eine Entschädigung verlangen.

3. Die vorübergehende Benutzung darf die Dauer von 3 Jahren nicht übersteigen.

Abraumflächen.

1. Zur Ablagerung der Schuttmassen kann die Gemeinde durch Ortssatzung Abraumflächen nachweisen. Hierbei ist auf landwirtschaftlich genutztes Gelände und auf den Schutz des Landschaftsbildes Rücksicht zu nehmen. Der Flächenplan ist zwei Wochen öffentlich auszulegen. Er bedarf der Genehmigung der höheren Verwaltungsbehörde.

2. Die Ausweisung der Abraumflächen enthält die Feststellung der Zulässigkeit der Enteignung. Im übrigen, insbesondere hinsichtlich der Entschädigung, finden die Vorschriften des preußischen Gesetzes über das vereinfachte Enteignungsverfahren vom 26. Juli 1922 (GS. S. 211) Anwendung.

Mitteilungspflicht.

Die Räumungsanordnung, die Inanspruchnahme von Altbaustoffen und die Anordnung vorübergehender Benutzung nicht zerstörter Grundstücke sind den Eigentümern spätestens 4 Wochen vor der Durchführung zuzustellen. Die Anordnungen müssen Belehrungen über die

legal remedies. If the serving of the notice is not successfully carried out, such notice may be replaced by public announcement in the Official Gazette (Amtsblatt) and in the daily press of the Gemeinde.

§ 13

Requisitioned Sites.

Owners of sites subject to Law No. 52 of Military Government must advise the Gemeinde of such limitation of disposition.

§ 14

Administrative Disputes.

1. An action can be brought under the procedure in administrative disputes within four weeks by a person affected against an order made by the Gemeinden in accordance with this Law. Procedure in administrative disputes shall also be permissible in cases coming under § 9 sentence 2.

2. Such action has no suspending effect. The Court can, however, order the suspension of the measures intended.

§ 15

Foreigners.

If sites are affected which are owned by non-German nationals, the latter can make a plea to the Regional Commissioner within four weeks after notice has been served of the decision reached under administrative legislation.

§ 16

Legal Proceedings.

The person affected shall have recourse to the normal legal procedure regarding the amount of compensation to be paid pursuant to §§ 10 and 11.

§ 17

Commencement of the Work.

The owner shall be advised in writing or by public announcement of the time the work (of clearance) is to commence. He shall be entitled to be present at the clearance. If it is expected that the value of the old building materials obtained considerably exceeds the costs of clearance, the owner can demand the admission of the existing condition.

§ 18

Liability for Damages.

Any person who clears ruined sites of debris without the permission of the Gemeinde, or removes old building materials from such sites without permission or who does not comply with a levy imposed on him, shall be liable to the Gemeinde for the damages arising therefrom.

§ 19

Penal Provisions.

Any person who removes or acquires debris of buildings without the sanction of the Gemeinde shall be punished with imprisonment up to three months and a monetary fine or with one of these penalties, provided that a heavier punishment is not incurred under other provisions. The debris removed, the proceeds obtained therefrom and the means of transport employed can also be confiscated.

§ 20

Relation to War Damage Regulations.

1. The costs of clearance and salvage which have been carried out by the Gemeinde, likewise the costs of the Gemeinde in connection therewith, are expenses in connection with the removal of war damage within the meaning of the KSSchVO (War Damage Regulations).

2. If the proceeds obtained from the debris the costs of removal and salvage and the proportionate administrative costs, the amount in excess shall be paid to the owner, after approval has been obtained from the assessment authority (Feststellungsbehörde). It is to be deducted from his compensation in accordance with the KSSchVO (War Damage Regulations).

§ 21

Financing.

1. If the Gemeinde receive financial support by the Land in connection with the clearance of debris, the localities in which debris clearance is effected by the

zulässigen Rechtsmittel enthalten. Ist die Zustellung erfolglos gewesen, so kann die Mitteilung durch öffentliche Benachrichtigung im Amtsblatt und den Tageszeitungen der Gemeinde ersetzt werden.

§ 13

Beschlagnahme Grundstücke.

Eigentümer von Grundstücken, die dem Gesetz Nr. 52 der Militärregierung unterliegen, haben der Gemeinde ihre Verfügungsbeschränkung anzuseigen.

§ 14

Verwaltungs k l a g e .

1. Gegen die auf Grund dieses Gesetzes getroffenen Verfügungen der Gemeinden ist dem Betroffenen binnen einer Frist von vier Wochen die Klage im Verwaltungsstreitverfahren gegeben. Das Verwaltungsstreitverfahren ist auch in den Fällen des § 9 Abs. 2 zugelassen.

2. Die Klage hat keine aufschiebende Wirkung. Das Gericht kann jedoch die Einstellung der beabsichtigten Maßnahmen anordnen.

§ 15

A u s l ä n d e r .

Werden Grundstücke betroffen, die sich im Eigentum nichtdeutscher Staatsangehöriger befinden, so können diese binnen vier Wochen nach Zusstellung des verwaltungsgerichtlichen Urteils Einspruch an den Regional Commissioner einlegen.

§ 16

R e c h t s w e g .

Wegen der Höhe der gemäß §§ 10 und 11 zu zahlenden Entschädigung steht den Betroffenen der ordentliche Rechtsweg offen.

§ 17

B e g i n n d e r A r b e i t e n .

Der Eigentümer ist von dem Zeitpunkt der Arbeiten durch schriftliche Mitteilung oder öffentliche Bekanntmachung zu unterrichten. Er ist berechtigt, bei der Abräumung zugegen zu sein. Ist zu erwarten, daß der Wert der zu gewinnenden Altbaustoffe die Kosten der Abräumung wesentlich übersteigt, so kann der Eigentümer die Aufnahme des bestehenden Zustandes verlangen.

§ 18

S ch a d e n e r s a t z p f l i c h t .

Wer Trümmergrundstücke ohne Genehmigung der Gemeinde räumt, ohne Genehmigung Altbaustoffe daraus entnimmt oder einer ihm gemachten Auflage nicht Folge leistet, ist der Gemeinde zu Ersatz des daraus entstandenen Schadens verpflichtet.

§ 19

S t r a f v o r s c r i f t .

Wer Gebäude Trümmer ohne Genehmigung der Gemeinde entfernt oder an sich bringt, wird mit Gefängnis bis zu drei Monaten und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft, soweit nicht nach anderen Bestimmungen eine schwerere Strafe verwirkt ist. Es kann ferner auf Einziehung der entnommenen Trümmer, der erzielten Erlöse und der verwendeten Beförderungsmittel erkannt werden.

§ 20

V e r h ä l t n i s z u r K r i e g s s c h ä d e n r e g e l u n g .

1. Die Kosten der Räumung und der Bergung, die von der Gemeinde durchgeführt worden sind, sowie die damit zusammenhängenden Kosten der Gemeinde sind Aufwendungen zur Beseitigung von Kriegsschäden im Sinne der KSSchVO.

2. Übersteigt der aus den Trümmern erzielte Erlös die Räumungs- und Bergungskosten einschl. der anteiligen Verwaltungskosten, so ist der überschließende Beitrag nach Zustimmung der Feststellungsbehörde dem Eigentümer auszuzahlen. Er ist auf seine Entschädigung nach der KSSchVO. anzurechnen.

§ 21

F i n a n z i e r u n g .

1. Soweit die Gemeinden bei der Entrümmerung eine finanzielle Förderung durch das Land erfahren, müssen die Orte, in denen die Entrümmerung durch die Eigen-

Para 4

Extent of Clearance.

1. All sites shall be subject to clearance by the Gemeinde on which buildings have been destroyed by effects of war or have been so materially damaged that their re-building would be prohibited for reasons of building safety or for economic reasons in connection with building.

2. If individual parts of a building are still useable the clearance shall be restricted to the structural parts which are not useable.

Para 5

Obligation of Approval.

1. The Gemeinde may order that the owner shall require the approval of the Gemeinde in order to effect clearance of ruined sites and to take away old building materials.

2. When such approval is given, the Gemeinde may impose upon the owner levies concerning clearance and removal of debris furthermore, the Gemeinde may determine that the old building materials obtained may only be used in the area of the Gemeinde.

3. The approval shall be given if the owner of the site proves that he has a reasonable economic interest in an utilisation of the debris and that the utilisation thereof is permissive from a building economic point of view.

4. The approval shall not conflict with the carrying out of the debris clearance plan of the Gemeinde.

Para 6

Clearance by the Owner.

1. In localities with less than 20 000 inhabitants the Gemeinde may determine with the approval of the Supervisory Authority that the clearance of the ruined sites in the entire Gemeinde or in individual parts in the area of the Gemeinde shall be carried out by the owner.

2. The Minister for Reconstruction may also authorise Gemeinden with over 20 000 inhabitants, upon application to make suitable regulations to this effect.

Para 7

Individual Ruined Sites.

The owners of individual ruined sites shall be obliged to carry out the clearance of such sites themselves and at their own expense if a public interest in such clearance exists and the Gemeinde gives an order to that effect. It shall not be permissible to impose an obligation for clearance if the Gemeinde has already removed debris from the site or if the demand to effect such clearance does not appear reasonable in consideration of the owner's circumstances.

Para 8

Transfer of Ownership.

If the Gemeinde clears a ruined site the debris shall become the property of the Gemeinde at the time the said debris is cleared from the site. An exception shall be made of all useable articles likewise of those structural parts which have been particularly specified by the Gemeinde. The owner may demand that the Gemeinde shall exempt from the transfer of ownership and shall surrender heating-boilers, sanitary installations and other structural parts in which he proves to have a paramount interest.

Para 9

Individual Measures.

1. Apart from any clearance and in order to acquire dwelling space the Gemeinde may claim old building materials of ruined sites for itself or other parties.

2. If the owner is at a future date in a position to erect buildings on the site, the Gemeinde shall be obliged, upon his application to carry out a complete clearance.

Para 10

Storage Places.

1. If the clearance measures should make it necessary to use further sites in order to clear debris lying there, to transport stone or utilise debris, the Gemeinde may order the temporary use of such sites.

§ 4

Umfang der Räumung.

1. Der Räumung durch die Gemeinden unterliegen alle Grundstücke, auf denen Bauwerke durch Kriegsereignisse zerstört oder so schwer beschädigt sind, daß ihre Wiederherstellung aus Gründen der Bausicherheit oder aus bauwirtschaftlichen Gründen untersagt werden würde.

2. Sind einzelne Teile eines Bauwerks noch benutzbar, so beschränkt sich die Räumung auf die nicht benutzbaren Bauteile.

§ 5

Genehmigungspflicht.

1. Die Gemeinde kann anordnen, daß der Eigentümer zur Räumung von Trümmergrundstücken und zur Entnahme von Altbaustoffen der Genehmigung der Gemeinde bedarf.

2. Bei Erteilung der Genehmigung kann die Gemeinde dem Eigentümer Auflagen über Räumung und Fortschaffung der Trümmer machen. Sie kann ferner bestimmen, daß die gewonnenen Altbaustoffe nur im Bereich der Gemeinde verwandt werden dürfen.

3. Die Genehmigung muß erteilt werden, wenn der Grundstückseigentümer nachweist, daß er ein begründetes wirtschaftliches Interesse an einer Verwendung der Trümmer hat und daß ihre Verwendung bauwirtschaftlich zulässig ist.

4. Die Genehmigung steht der Durchführung des Räumungsplanes der Gemeinde nicht entgegen.

§ 6

Räumung durch den Eigentümer.

1. In Orten mit weniger als 20 000 Einwohnern kann die Gemeinde mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde bestimmen, daß die Räumung der Trümmergrundstücke in der gesamten Gemeinde oder in Teilen des Gemeindegebietes durch den Eigentümer durchgeführt wird.

2. Der Minister für Wiederaufbau kann auch Gemeinden über 20 000 Einwohner auf deren Antrag ermächtigen, eine entsprechende Regelung zu treffen.

§ 7

Einzelne Trümmerstätten.

Die Eigentümer einzelner Trümmerstätten sind verpflichtet, die Räumung auf eigene Kosten selbst durchzuführen, wenn ein öffentliches Interesse vorliegt und die Gemeinde es anordnet. Eine Auferlegung der Räumungspflicht ist nicht zulässig, wenn die Gemeinde von dem Grundstück bereits Trümmer entnommen hat oder das Räumungsverlangen unter Berücksichtigung der Verhältnisse des Eigentümers nicht zumutbar erscheint.

§ 8

Eigentumsübergang.

Räumt die Gemeinde ein Trümmergrundstück, so gehen die Trümmer zu dem Zeitpunkt in das Eigentum der Gemeinde über, in dem sie von dem Grundstück entfernt werden. Ausgenommen sind alle Gebrauchsgegenstände sowie diejenigen Bauteile, die von der Gemeinde besonders bezeichnet worden sind. Der Eigentümer kann verlangen, daß die Gemeinde Heizungskessel, sanitäre Anlagen sowie andere Bauteile, an denen er ein überwiegendes Interesse nachweist, von dem Eigentumsübergang ausnimmt und herausgibt.

§ 9

Einzelmaßnahmen.

1. Zur Schaffung von Wohnraum kann die Gemeinde auch außerhalb einer Räumung Altbaustoffe von Trümmergrundstücken für sich oder andere in Anspruch nehmen.

2. Kann der Eigentümer das Grundstück später bebauen, so ist die Gemeinde auf seinen Antrag verpflichtet, eine vollständige Räumung durchzuführen.

§ 10

Lagerplätze.

1. Wird es bei den Räumungsmaßnahmen erforderlich, weitere Grundstücke zu benutzen, um dort lagernde Trümmer aufzuräumen, Trümmer zu befördern, zu lagern oder zu verwerten, kann die Gemeinde die vorübergehende Benutzung anordnen.

2. The owner may claim compensation for the deprivation of the use.

3. The temporary use shall not exceed a period of three years.

Para 11

Dumping Grounds.

1. By means of local bye-laws the Gemeinde may assign dumping grounds for the deposit of rubble. In doing so consideration shall be given to land used for agricultural purposes and to the protection of the good appearance of the landscape.

2. The provisions of the Prussian Law relating to simplified expropriation procedure, dated 26 July, 1922 (GS page 211) shall be applied to the expropriation procedure.

Para 12

Obligation of Notice.

The order of clearance, the requisitioning of old building materials and the order of the temporary use of sites not being destroyed shall be served upon the owners 4 weeks before the carrying out at the latest. Such orders shall contain informations with regard to legal remedies admissible. If the service has not been carried out successfully the notice may be replaced by public promulgation in the Official Gazette and the daily press of the Gemeinde.

Para 13

Requisitioned Sites.

Owners of sites who are subject to Military Government Law No. 52 shall be obliged to inform the Gemeinden of their restriction of the right of disposition.

Para 14

Legal Remedies.

1. The complaint shall be admissible against administrative acts pursuant to this Law. Pursuant to Article 49 of Military Government Ordinance No. 165 the complaint shall take the place of the protest. The provisions of Articles 45 et seq. of Military Government Ordinance No. 165 shall apply to the complaint procedure. Prior to the decision a public hearing shall be held in the locality concerned. The Minister for Reconstruction shall decide upon the complaint.

2. Pursuant to Military Government Ordinance No. 165 the plaint in proceedings in administrative disputes shall be against the complaint decision.

Para 15

Foreigners.

If sites are affected which are the property of non-German nationals the persons concerned may appeal to the Regional Commissioner within 4 weeks after service of the judgment of the administrative court.

Para 16

Ordinary Legal Proceedings.

The persons concerned shall have recourse to the ordinary legal proceedings with regard to the amount of compensation to be paid pursuant to paras 10 and 11.

Para 17

Commencement of the Work.

The owner shall be informed of the time during which the work is to be carried out in writing or by public promulgation. He shall be entitled to be present at the clearance. If it is anticipated that the value of the old building materials obtained considerably exceeds the costs of the clearance, the owner may demand that the existing conditions should be ascertained and recorded.

Para 18

Liability for Damages.

Any person who, after the issue of an order pursuant to para 5, sub-para 1, clears ruined sites without permission, or removes old building materials without permission or who does not comply with a levy imposed on him, shall be liable to the Gemeinde for the damages arising therefrom.

2. Für die Entziehung der Nutzung kann der Eigentümer eine Entschädigung verlangen.

3. Die vorübergehende Benutzung darf die Dauer von drei Jahren nicht übersteigen.

§ 11

Abraumflächen.

1. Zur Ablagerung der Schuttmassen kann die Gemeinde durch Ortssatzung Abraumflächen nachweisen. Hierbei ist auf landwirtschaftlich genutztes Gelände und auf den Schutz des Landschaftsbildes Rücksicht zu nehmen.

2. Auf das Enteignungsverfahren finden die Vorschriften des preußischen Gesetzes über ein vereinfachtes Enteignungsverfahren vom 26. Juli 1922 (GS. S. 211) Anwendung.

§ 12

Mitteilungspflicht.

Die Räumungsanordnung, die Inanspruchnahme von Altbaustoffen und die Anordnung vorübergehender Benutzung nicht zerstörter Grundstücke sind den Eigentümern spätestens 4 Wochen vor der Durchführung zuzustellen. Die Anordnungen müssen Belehrungen über die zulässigen Rechtsmittel enthalten. Ist die Zustellung erfolglos gewesen, so kann die Mitteilung durch öffentliche Benachrichtigung im Amtsblatt und den Tageszeitungen der Gemeinde ersetzt werden.

§ 13

Beschlagnahme Grundstücke.

Eigentümer von Grundstücken, die dem Gesetz Nr. 52 der Militärregierung unterliegen, haben den Gemeinden ihre Verfügungsbeschränkung anzugeben.

§ 14

Rechtsmittel.

1. Gegen Verwaltungsakte auf Grund dieses Gesetzes ist die Beschwerde zulässig. Die Beschwerde tritt gemäß § 49 der Verordnung Nr. 165 der Militärregierung an die Stelle des Einspruchs. Auf das Beschwerdeverfahren finden die Bestimmungen der §§ 45 ff. der Verordnung Nr. 165 der Militärregierung Anwendung. Vor der Entscheidung ist ein öffentlicher Ortstermin abzuhalten. Die Entscheidung über die Beschwerde erfolgt durch den Minister für Wiederaufbau.

2. Gegen den Beschwerdeentscheid ist die Klage im Verwaltungsstreitverfahren gemäß der Verordnung Nr. 165 der Militärregierung gegeben.

§ 15

Ausländer.

Werden Grundstücke betroffen, die sich im Eigentum nichtdeutscher Staatsangehöriger befinden, so können diese binnen vier Wochen nach Zustellung des verwaltungsgerichtlichen Urteils Einspruch an den Regionalen Commissioner einlegen.

§ 16

Ordentlicher Rechtsweg.

Wegen der Höhe der gemäß §§ 10 und 11 zu zahlenden Entschädigung steht den Betroffenen der ordentliche Rechtsweg offen.

§ 17

Beginn der Arbeiten.

Der Eigentümer ist von dem Zeitpunkt der Arbeiten durch schriftliche Mitteilung oder öffentliche Bekanntmachung zu unterrichten. Er ist berechtigt, bei der Abräumung zugegen zu sein. Ist zu erwarten, daß der Wert der zu gewinnenden Altbaustoffe die Kosten der Abräumung wesentlich übersteigt, so kann der Eigentümer die Aufnahme des bestehenden Zustandes verlangen.

§ 18

Schadensersatzpflicht.

Wer nach dem Erlass einer Anordnung gemäß § 5 Absatz 1 Trümmergrundstücke ohne Genehmigung räumt, Altbaustoffe ohne Genehmigung entnimmt oder einer ihm gemachten Auflage nicht Folge leistet, ist der Gemeinde zum Ersatz des daraus entstandenen Schadens verpflichtet.

Para 19
Penal Provisions.

1. Any person who, after the approval of a plan pursuant to para 2, sub-para 2, removes or acquires debris of buildings without approval by the Gemeinde shall be punished with imprisonment up to three months and a fine or with one of these penalties, provided that a heavier penalty is not incurred under other provisions. The debris removed, the proceeds obtained therefrom and the means of transport employed may also be confiscated.

2. The owner of a ruined site shall only be subject to the provision as set forth in sub-para 1 if an order has been issued pursuant to para 5, sub-para 1.

Para 20
Relation of War Damage Regulation.

1. The costs of clearance and salvage as carried out by the Gemeinde and the costs arising to the Gemeinde in connection therewith shall be expenditures for the removal of war damages within the meaning of the Ordinance relating to war damages to property (Kriegssachschädenverordnung) dated 30 November, 1940 (RGBl. I, page 1547).

2. If the proceeds obtained from the debris exceed the costs of removal and salvage and the proportionate administrative costs, the amount in excess shall be paid to the owner, after approval of the authority assessing war damages (Feststellungsbehörde) has been received. The said amount shall be deducted from his compensation granted pursuant to the Ordinance relating to war damages to property (Kriegssachschädenverordnung).

Para 21
Financing.

1. If the Gemeinden receive financial support by the Land for debris clearance the localities in which debris clearance is carried out by the owners shall be on the same financial footing as if the Gemeinde had undertaken the task.

2. The carrying out of this principle shall be regulated between the Land and the Gemeinden within the Law regulating the equalisation of finances.

Para 22
Local Regulations.

The legal provisions relating to the clearance of debris as issued by the Gemeinden shall be repealed. The measures adopted pursuant to these provisions shall remain effective. The same shall also apply to the requisitions legally carried out in pursuance of the Law relating to deliveries in kind for Reich functions (Reichsleistungsge-setz) dated 1 Sept, 1939 (RGBl. I, page 1645).

Para 23
Carrying-out Regulations.

The regulations necessary for the carrying out of this Law shall be issued by the Minister for Reconstruction with the approval of the Reconstruction Committee of the Landtag. In particular, regulations may be issued as to when the reconditioning of ruins is to be regarded as an economic proposition.

Para 24
Effective Date.

This Law shall become effective after the date of its promulgation in the Official Gazette for Land North Rhine-Westphalia.

Düsseldorf, 2 May, 1949.

The Land Government Land North Rhine-Westphalia.

The Ministerpräsident:
Arnold.

The Minister
of Reconstruction:
Steinhoff.

§ 19
Strafvorschrift.

1. Wer nach der Genehmigung eines Planes gemäß § 2 Absatz 2 Gebäuderümmer ohne Genehmigung der Gemeinde entfernt oder an sich bringt, wird mit Gefängnis bis zu drei Monaten und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft, soweit nicht nach anderen Bestimmungen eine schwerere Strafe verwirkt ist. Es kann ferner auf Entziehung der entnommenen Trümmer, der erzielten Erlöse und der verwendeten Beförderungsmittel erkannt werden.

2. Der Vorschrift des Abs. 1 unterliegt der Eigentümer eines Trümmergrundstücks nur nach dem Erlass einer Anordnung gemäß § 5 Abs. 1.

§ 20
Verhältnis zur Kriegsschädenregelung.

1. Die Kosten der Räumung und der Bergung, die von der Gemeinde durchgeführt worden sind, sowie die damit zusammenhängenden Kosten der Gemeinde sind Aufwendungen zur Beseitigung von Kriegsschäden im Sinne der Kriegssachschädenverordnung vom 30. November 1940 (RGBl. I S. 1547).

2. Übersteigt der aus den Trümmern erzielte Erlös die Räumungs- und Bergungskosten einschließlich der anteiligen Verwaltungskosten, so ist der überschließende Beitrag nach Zustimmung der Feststellungsbehörde dem Eigentümer auszuzahlen. Er ist auf seine Entschädigung nach der Kriegssachschädenverordnung anzurechnen.

§ 21
Finanzierung.

1. Soweit die Gemeinden bei der Entrümmerung eine finanzielle Förderung durch das Land erfahren, müssen die Orte, in denen die Entrümmerung durch die Eigentümer durchgeführt wird, so gestellt werden, als ob die Gemeinde die Aufgabe wahrgenommen hätte.

2. Die Durchführung dieses Grundsatzes wird im Gesetz über den Finanzausgleich zwischen dem Land und den Gemeinden geregelt.

§ 22
Ortlche Bestimmungen.

Die von den Gemeinden erlassenen Rechtsvorschriften über die Trümmerbeseitigung werden aufgehoben. Die auf Grund dieser Bestimmungen getroffenen Maßnahmen behalten ihre Wirksamkeit. Das gleiche gilt auch für die auf Grund des Gesetzes über Sachleistungen für Reichsaufgaben (Reichsleistungsgesetz) vom 1. September 1939 (RGBl. I S. 1645) rechtmäßig durchgeföhrten Inanspruchnahmen.

§ 23
Durchführungs vorschriften.

Die zur Durchführung des Gesetzes erforderlichen Vorschriften erlässt der Minister für Wiederaufbau mit Zustimmung des Wiederaufbauausschusses des Landtags. Es können insbesondere Bestimmungen darüber getroffen werden, wann der Ausbau von Ruinen als wirtschaftlich anzusehen ist.

§ 24
Inkrafttreten.

Das Gesetz tritt am Tage nach der Verkündigung im Gesetz- und Verordnungsblatt des Landes Nordrhein-Westfalen in Kraft.

Düsseldorf, den 2. Mai 1949.

Die Landesregierung des Landes Nordrhein-Westfalen.

Der Ministerpräsident:
Arnold.

Der Minister
für Wiederaufbau:
Steinhoff.